



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

شماره ۴۹۹۲

تاریخ ۲۵ / ۱ / ۶۲

مجلس

دفتر شورای نگهبان

تاریخ ۱۳۶۲ / ۱ / ۲۳
شماره ۸۲۹۷

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۵۶۲۸۱/م مورخ ۱۳۶۱/۳/۲۴ دولت درخصوص موافقتنامه بلندمدت بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان و پیشنهادات آقایان نمایندگان که در جلسه علنی روز پنجشنبه ۱۳۶۲/۱/۱۸ مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی برای رسیدگی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میگردد. / ض

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی
۶۲ / ۱ / ۲۳

بخش اول

دفتر شورای نگهبان

تاریخ ۱۳۶۲ / ۱ / ۲۳

شماره ۸۲۹۷

لایحه موافقتنامه بلندمدت بازرگانی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

ماده واحده - موافقتنامه بلندمدت بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان مشتمل بر یک مقدمه و هفت ماده و دولیست ضمیمه و دو نامه منضم به آن و یک یاد داشت تفاهم پیوست در مورد روابط بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان که در تاریخ ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱ برابر با ۱۹ آوریل ۱۹۸۲ در تهران بین نمایندگان مختار طرفین با مضاء رسیده است تصویب و اجازه مبادله اسناد تصویب آن داده میشود .

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بلندمدت بازرگانی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان با توجه به علاقهای که به توسعه ، گسترش و تحکیم روابط اقتصادی و بازرگانی بین دو کشور مسلمان و برادر بر اساس تساوی و منافع متقابل دارند نسبت به موارد زیر موافقت نمودند .
ماده ۱- مبادلات کالا بین دو کشور تابع قوانین و مقررات عمومی صادرات و واردات جاری در هر دو کشور بوده و در محدوده آن اجرا خواهد شد .
طرفین طبق قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور داد و ستد کالا را بطور کلی و بخصوص در مورد کالاهای مندرج در فهرستهای الف (صادرات ایران به پاکستان) و ب (صادرات پاکستان به ایران) منضم به این موافقتنامه تسهیل و تشویق خواهند نمود .
این فهرستها نشان دهنده انواع کالاهای قابل صدور هر یک از دو کشور می باشد و کالاهائی که در این فهرستها ذکر نشده است نیز طبق قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور بین طرفین مبادله خواهد شد .

ماده ۲- کالاهای صادره بوسیله هر یک از طرفین هنگام ورود به سرزمین طرف دیگر بایستی همراه گواهی مبداء صادره توسط مقامات صلاحیتدار کشور صادرکننده باشد .
بمنظور اجرای این موافقتنامه کالاهائی که در کشور جمهوری اسلامی ایران ساخته و یا تولید شده و از ایران صادر میشود کالاهای ایرانی و کالاهائی که در کشور جمهوری اسلامی پاکستان ساخته و یا تولید شده و از پاکستان صادر میشود کالاهای پاکستانی محسوب میشوند .
ماده ۳- بمنظور توسعه و گسترش بازرگانی بین دو کشور ، طرفین بیکدیگر اجازه

بجسائی

خواهند داد که نمایشگاههای بازرگانی در کشور طرف دیگر تشکیل دهند به این منظور در محدوده مقررات و قوانین جاری کشوریکه این نمایشگاهها در آن تشکیل میگردد کلیه تسهیلات لازم را فراهم خواهند آورد .

ماده ۴- بمنظور تشویق مبادله بیشتر کالاها بین دو کشور و همچنین داد و ستد کالاهائیکه مورد علاقه هر دو کشور میباشد طرفین موافقت مینمایند سازمانهای ذیربط که بوسیله هریک از دولتین تعیین خواهد شد بایکدیگر وارد مذاکره شده و موافقتنامههای درازمدت برای کالاهای مورد نظر بهارزش تعیین شده و برای مدت معین منعقد نمایند .

ماده ۵- کلیه پرداختها و هزینهها در رابطه با واردات و صادرات کالاهای و خدمات بین دو کشور طبق قوانین و مقررات کنترل ارزی مربوط در دو کشور در چارچوب ترتیبات بانکی و پرداخت ، توافق شده بین دو دولت که در هر زمان حاکم باشد انجام خواهد گرفت .

ماده ۶- طرفین موافقت مینمایند که بمنظور بررسی مسائل ناشی از اجرای این موافقتنامه و یافتن راه حلهائی برای گسترش بیشتر مبادلات بین دو کشور کمیته مشترکی تشکیل گردد .

کمیته مشترک بنابه تقاضای هریک از طرفین عنداللزوم در تاریخی که مورد توافق طرفین قرار خواهد گرفت بطور متناوب در تهران و اسلام آباد تشکیل جلسه خواهد داد .

ماده ۷- این موافقتنامه جایگزین موافقتنامه بلندمدت بازرگانی ۹ می ۱۹۷۵ بین ایران و پاکستان میشود و از تاریخ مبادله یادداشتهای بین طرفین دائر برتائید تصویب موافقتنامه بوسیله مقامات صلاحیتدار لازم الاجرا خواهد بود و بمدت ۵ سال اعتبار خواهد داشت . و پس از آن خود بخود برای مدت مشابه قابل تمدید خواهد بود مگر اینکه یکی از طرفین سه ماه قبل از تاریخ انقضاء موافقتنامه فسخ آن تراکتبا خواستار شده باشد .

این موافقتنامه در تاریخ ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱ برابر با ۱۹ آوریل ۱۹۸۲ در تهران در دو نسخه اصلی بزبانهای انگلیسی و فارسی تنظیم گردیده و در دو متن متساویا معتبر است .

از طرف دولت جمهوری اسلامی پاکستان
غلام اسحق خان
وزیر دارائی ، بازرگانی ، برنامه ریزی و امور
اقتصادی

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
حبیب الله عسگر اولادی
وزیر بازرگانی



بررسی

لیست الف
اقلام صادراتی ایران به پاکستان

- ۱- اتوبوس
- ۲- دوچرخه
- ۳- موتور سیکلت
- ۴- تراکتور و ماشین آلات کشاورزی و ساختمانی
- ۵- موتور دیزل
- ۶- جراثقال لیفتراک
- ۷- شیشه اتومبیل
- ۸- دستگاه تلفن
- ۹- آبگرمکن گازی و نفتی و سیلندر گاز .
- ۱۰- دستگاه حرارت مرکزی صنعتی و دیگ بخار .
- ۱۱- کنتور آب .
- ۱۲- تلمبه
- ۱۳- الکترو موتور
- ۱۴- الکترو جوشکاری ترانسفورماتورهای سنگین ، آب سردکن و محصولات الکتریکی .
- ۱۵- باطری خشک
- ۱۶- شمعدان
- ۱۷- بلبرینگ
- ۱۸- ماشین ابزار
- ۱۹- لوله و لوازم لوله کشی ساخته شده از آهن چدنی .
- ۲۰- مخزنهای فلزی برای آب و سوخت .
- ۲۱- فولاد نورد شده .
- ۲۲- بیل و کلنگ و تیشه .
- ۲۳- گاوصندوق نسوز .
- ۲۴- لوازم آشپزخانه آلومینیوم .
- ۲۵- سماور نفتی
- ۲۶- دیگ زودپز
- ۲۷- لوازم خرازی
- ۲۸- لوازم و تجهیزات اداری

بجسالی

- ۲۹- فلاسک
- ۳۰- وسایل بهداشتی
- ۳۱- شیشه آلات
- ۳۲- پشم شیشه
- ۳۳- محصولات لعابی
- ۳۴- پارچه‌های نایلونی ومخمل
- ۳۵- کاغذ دیواری
- ۳۶- پوششهای پلاستیکی با یا بدون نوارهای کاغذ
- ۳۷- محصولات پلاستیکی
- ۳۸- زیپ
- ۳۹- ورقه‌های فیبر تخته‌های ساخته شده از آخال
- ۴۰- سنگهای معدنی (مس ، روی ، سرب ، کرومیت ومنگنز)
- ۴۱- سنگهای تزئینی .
- ۴۲- شمش آلومینیوم
- ۴۳- محصولات شیمیائی
- ۴۴- کود شیمیائی
- ۴۵- حشره‌کش و سموم دفع آفات
- ۴۶- گوگرد
- ۴۷- کستیک دوسود
- ۴۸- کلر و سایر اسیدها
- ۴۹- الکل اتیل
- ۵۰- روغن موتور .
- ۵۱- گلسیرین
- ۵۲- دارو
- ۵۳- واکسن پنی سیلین وفرآورده‌های آن
- ۵۴- صابون وپودر رختشوئی
- ۵۵- لوازم واکس کفش
- ۵۶- لوازم آرایش
- ۵۷- خمیردندان
- ۵۸- میخ
- ۵۹- تیغ ریش تراشی

بجسالی

- ۰- محصولات نسوز
- ۱- کتیرا و سایر صمغ‌ها
- ۲- عصاره شیرین بیان
- ۳- خشکیاراز جمله پسته ، بادام ، گردو وغیره
- ۴- چای
- ۵- خرما
- ۶- آغوزه
- ۷- کالپاس و سوسیس
- ۸- آدامس
- ۹- زیره
- ۰- گیاهان ، نباتات و ریشه‌های طبی
- ۱- واکس کفش
- ۲- اشیاء منبت کاری
- ۳- صنایع دستی
- ۴- فیلم ظاهر شده ، صفحه و نوار کاست .
- ۵- کتاب و نشریات .

لیست ب

اقلام صادراتی پاکستان به ایران

- ۱- برنج
- ۲- منسوجات نخی
- ۳- نخ پنبه‌ای
- ۴- قالی و قالیچه ، گلیم و غیره
- الف - قالی و قالیچه از پشم
- ب - قالی پشمی ماشینی
- ج - قالی گره خورده
- ه - کف پوش
- ۵- چرم
- ۶- پنبه
- ۷- نفت و فرآورده‌های نفتی



بجسائی

- ۱- ماهی و فرآورده‌های ماهی
- الف - ماهی تازه، سرد، یخ‌زده
- ب - ماهی نمک سود، خشک و دودی
- ج - خرچنگ، میگو، صدف
- د - ماهی کنسرو، میگو و خرچنگ
- ۹- لباسهای ساخته شده با استثنای لباسهای چرمی
- ۱۰- چادر و برزنت
- ۱۱- صمغ و محصولات صمغی
- ۱۲- گنجاله
- ۱۳- حوله
- ۱۴- وسایل ورزشی
- ۱۵- وسایل و ابزار جراحی و پزشکی
- ۱۶- میوه و سبزیجات
- ۱۷- ادویهجات
- ۱۸- ماشین‌آلات و تجهیزات حمل و نقل شامل کالاهای مهندسی و الکتریکی
- ۱۹- صنایع دستی
- ۲۰- منسوجات ساخته شده (با استثنای حوله)
- ۲۱- زیرپوش گرم
- ۲۲- دستکشهای چرمی
- ۲۳- توتون
- الف - محصولات توتون شامل سیگار
- ب - خام
- ۲۴- پشم خام و موی حیوانات
- ۲۵- کیفهای پارچهای و ساک
- ۲۶- کفش
- الف - کفش چرمی
- ب - کفش برزنتی
- ۲۷- خوراک دام
- ۲۸- اشیاء خام حیوانی
- ۲۹- فرآوردههای شیمیائی و داروئی
- ۳۰- نخ پنبه‌ای

بجای

- ۳۱- الیاف نسجی بافته شده
- ۳۲- الیاف نسجی از آخال منسوجات
- ۳۳- مغز ودانه‌های روغنی خشکبار
- ۳۴- کود شیمیائی خام شامل کود استخوان
- ۳۵- مرمرو سنگ
- ۳۶- قاشق و چنگال
- ۳۷- آخال پنبه
- ۳۸- محصولات کائوچوئی
- ۳۹- لوازم منزل از فلزات
- ۴۰- لباس و پوشش از چرم
- ۴۱- محصولات چرمی بااستثنای (کفش ولباس)
- ۴۲- زیپ ، نوار محصولات گلدوزی
- ۴۳- مروارید و سنگهای قیمتی
- ۴۴- میزهای سرامیک و وسایل بهداشتی
- ۴۵- شکر
- ۴۶- گندم
- ۴۷- وسایل مهندسی

بسمه تعالی ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱

۱۹ آوریل ۱۹۸۲

محرم‌انه

عالیجناب

عطف بمذاکراتی که منجر به امضاء موافقتنامه دراز مدت بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان بتاريخ امروز گردید، احتراماً اشعار میدارد که درمورد بازرگانی از راه زمینی، دولت جمهوری اسلامی ایران موافقت مینماید که اجازه ورود مجموعاً ۲۰ میلیون روبیه کالاهای زیر را از پاکستان در سال بدهد.

۱- منسوجات و برزنت .

۲- چرم ساخته و نیمه تمام شده .

۳- لوازم جراحی .



بجانب

۴- لوازم ورزشی .

۵- چرخ خیاطی .

۶- آرد ماهی .

۷- کیسه‌های کاغذی .

متقابلا، دولت پاکستان موافقت مینماید که پروانه‌های وارداتی را که اجازه ورود کالاهاى
ذیل از ایران به پاکستان در برداشته باشد به مبلغ ۲۰ میلیون روپیه سالانه صادر نماید.

۱- زیره . ۳۰ الی ۴۰ درصد کل مبلغ مورد توافق

۲- گیاهان طبی .

۳- خرما .

۴- خشکبار .

۵- گوگرد طبیعی .

اینجانب تایید مینمایم که این نامه جزء لاینفک موافقتنامه بازرگانی که امروز به
امضاء رسیده میباشد .

تایید مراتب فوق‌الذکر از طرف آن جناب موجب امتنان است .

خواهشمنداست احترامات فائقه اینجانب را بپذیرید .

حبیب‌الله عسگر اولادی مسلمان

وزیر بازرگانی دولت جمهوری

اسلامی ایران

جناب آقای غلام اسحق خان

وزیر دارائی، بازرگانی، برنامه‌ریزی

و امور اقتصادی دولت جمهوری

اسلامی پاکستان

بسمه تعالی ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱

۱۹ آوریل ۱۹۸۲

محرمانه

عالیجناب

احتراما وصول نامه مورخ امروز جنابعالی را که بشرح زیر است اعلام میدارد .



بتجلیل

" عطف به مذاکراتی که منجر بامضاء موافقتنامه دراز مدت بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان بتاريخ امروز گردید ، احتراماً " اشعار میدارد که در مورد بازرگانی از راه زمینی ، دولت جمهوری اسلامی ایران موافقت مینماید که اجازه ورود مجموعاً ۲۰ میلیون روپیه کالاهای زیر را از پاکستان در سال بدهد .

۱- منسوجات و برزنت .

۲- چرم ساخته و نیمه تمام شده .

۳- لوازم جراحی .

۴- لوازم ورزشی .

۵- چرخ خیاطی .

۶- آرد ماهی .

۷- کیسه های کاغذی .

متقابلاً ، دولت پاکستان موافقت مینماید که پروانه های وارداتی را که اجازه ورود کالاهای ذیل از ایران به پاکستان در برداشته باشد بمبلغ ۲۰ میلیون روپیه سالانه صادر نماید .

۱- زیره ۳۰ الی ۴۰ درصد کل مبلغ مورد توافق

۲- گیاهان طبی .

۳- خرما .

۴- خشکبار .

۵- گوگرد طبیعی .

اینجانب تایید مینمایم که این نامه جزء لاینفک موافقتنامه بازرگانی که امروز به امضاء رسیده میباشد .

تایید مراتب فوق الذکر از طرف آنجناب موجب امتنان است . "

مفتخرم که از طرف دولت خود مراتب فوق را تایید مینمایم .

خواهشمند است احترامات فائقه اینجانب را بپذیرید .

غلام اسحق خان

وزیر دارائی ، بازرگانی ، برنامه ریزی

و امور اقتصادی دولت جمهوری اسلامی

پاکستان

جناب آقای حبیب الله عسکراولادی مسلمان

وزیر بازرگانی دولت جمهوری اسلامی

ایران



بخش اول

بسم الله الرحمن الرحيم

محمد رسول الله والذين معه اشداء على الكفار رحما بينهم

یاد داشت تفاهم در مورد روابط بازرگانی بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان که منبعت طرفین متعاهدین نامیده خواهد شد . با توجه به تمایل به گسترش و تسریع هر چه بیشتر مبادلات بازرگانی بین دو کشور بر اساس مساوات و منافع متقابل و متعاقب موافقتنامه بلند مدت بازرگانی مورخ ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱ برابر با ۱۹ آوریل ۱۹۸۲ نسبت به موارد زیر موافقت نمودند .

۱- طرفین متعاهدین موافقت خود را مبنی بر تعیین هدف مبادله کالا بین دو کشور را طبق فهرستهای " الف " و " ب " منضم به این یادداشت برای مدت یکسال از تاریخ امضای یادداشت تفاهم اعلام نمودند . طرفین متعاهدین متعهد شدند که در مورد ایجاد تسهیلات برای نیل به این هدف اقدامات لازم را بعمل آورند .

۲- بمنظور تسهیل و توسعه تجارت بین دو کشور بانکهای مرکزی دو کشور نسبت به ترتیبات بانکی و پرداخت بعنوان ضمیمه " ث " که جزء لاینفک این یادداشت تفاهم محسوب میشود موافقت نمودند .

۳- ارزش کالاها و خدماتیکه در چارچوب این یادداشت مبادله میشود به دلار آمریکائی محاسبه خواهد شد .

۴- مبادله کالاهای قید شده در دو فهرست بین وارد کنندگان و صادر کنندگان با امضای قراردادهای جداگانه انجام خواهد گرفت .

این قراردادهای نوع کالاها / محصولات ، میزان ، مدت تحویل و کلیه شرایط لازم تجاری را تعیین خواهند نمود . قیمت این کالاها ، محصولات بر اساس قیمت و شرایط بین المللی خواهد بود .

۵- این یادداشت تفاهم از تاریخ مبادله اسناد دائر بر تایید تصویب مقامات صلاحیتدار دو کشور لازم الاجرا خواهد بود .

اعتبار این یادداشت تفاهم بمدت یکسال است و هرگونه اصلاح یا تجدید نظر در متون آن پس از کسب موافقت کتبی طرفین متعاهدین صورت خواهد گرفت .

۶- این یادداشت تفاهم در تاریخ ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱ برابر با ۱۹ آوریل ۱۹۸۲



بررسی

در دو نسخه اصلی به زبانهای انگلیسی و فارسی تنظیم گردیده و هر دو متن متساوی و معتبر است.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران	از طرف دولت جمهوری اسلامی پاکستان
حبيب الله عسگر اولادى	غلام اسحق خان
وزیر بازرگانی	وزیر دارائی ، بازرگانی ، برنامه ریزی و امور اقتصادی

ضمیمه الف

فهرست کالاهای وارداتی ایران از پاکستان

۱- منسوجات از همه نوع	۱۰۰ میلیون متر
۲- برزنت	" " ۲۰
۳- نخ پنبه‌ای	۲۰۰۰ تن
۴- نخ پشمی	۲۰۰ تن
۵- مرغ	یاد داشت
۶- الیاف پنبه‌ای	"
۷- جوجه یکروزه	"
۸- تخم مرغ	"
۹- برنج (ایری)	۴۵۰۰۰ تن
۱۰- چرم ساخته و نیمه تمام شده	یاد داشت
۱۱- روده	"
۱۲- پوست و سالامبور	"
۱۳- محصولات آهنی و فولادی (ورق ، نبشی ، ناودانی تیر آهن ، لوله‌های گالوانیزه و مفتول)	"
۱۴- دوده	۴۰۰۰ تن
۱۵- سایر مواد شیمیائی	یاد داشت
۱۶- ذغال صنعتی	"
۱۷- کود شیمیائی - اوره	۵۰۰۰۰ تن
۱۸- شکر	۱۰۰۰۰۰ تن
۱۹- آرد ماهی	یاد داشت



بجای

۲۰- گندم	۱۰۰۰۰۰ تن
۲۱- چادر برزنتی	یاد داشت
۲۲- سایر کالاهای مورد توافق متقابل	یاد داشت

ضمیمه "ب"

فهرست کالاهای صادراتی ایران به پاکستان

۱- نفت خام	حد اقل ۵۰۰ هزار تن
۲- سرب	یاد داشت
۳- روی	"
۴- گوگرد	"
۵- کربنات کلسیم	"
۶- زعفران	"
۷- کشمش	"
۸- دستگاههای جوشکاری	"
۹- پشم شیشه	"
۱۰- خاکه چای	"
۱۱- رزین پلی استر اشباع نشده	"
۱۲- دانه های روغنی	"
۱۳- دارو	"
۱۴- گیاهان داروئی	"
۱۵- سایر کالاهای مورد توافق متقابل	"

لابحه قانونی فوق شامل ماده واحده مشتمل بر یک مقدمه و هفت ماده و دو لیست صادرات و دو نامه منضم به آن و یک یادداشت تفاهم و دو لیست واردات و پیشنهادات آقایان نمایندگان در جلسه روز پنجشنبه هجدهم فروردین ماه یک هزار و سیصد و شصت و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است. / ض

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی



بخش اول

شماره ۴۹۹۲-۵

تاریخ ۲۴/۱۲/۶۲

دفتر شورای نگهبان

تاریخ ۲۴/۱۱/۶۲
شماره ۸۲۹۷

پیشنهادات اصلاحی نمایندگان راجع به لایحه موافقتنامه بلندمدت بازرگانی بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

۱- قسمت آخر ماده ۱ بصورت زیر اصلاح شد .

.....

این فهرستها نشان دهنده انواع کالاهای قابل صدور (در حال و آینده) هریک از
دو کشور می باشد و کالاهائی که در این فهرستها ذکر نشده است نیز طبق قوانین و مقررات
جاری در هریک از دو کشور بین طرفین مبادله خواهد شد .

۲- ماده ۴ بصورت زیر اصلاح شد .

ماده ۴- بمنظور تشویق مبادله بیشتر کالاها بین دو کشور و همچنین داد و ستد
کالاهائی که مورد علاقه هر دو کشور میباشد طرفین موافقت مینمایند سازمانهای ذیربط که
بوسیله هریک از دولتین تعیین خواهد شد بایکدیگر وارد مذاکره شده و معاملات بر اساس این
موافقتنامه برای کالاهای مورد نظر به ارزش تعیین شده و برای مدت معین انجام دهند .

۳- ماده ۵ بصورت زیر اصلاح شد .

ماده ۵- کلیه پرداختها و هزینهها در رابطه با واردات و صادرات کالاها و خدمات
بین دو کشور طبق قوانین و مقررات کنترل ارزی مربوط در دو کشور در چارچوب ترتیبات
بانکی و پرداخت ، توافق شده بین دو دولت که در هر زمان حاکم است با رعایت موازین
اسلامی انجام خواهد گرفت . / ض

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی